

ОТЗЫВ

О диссертации **Кононовой Аллы Владимировны**

«Современная ирландская поэзия: диалог с русской литературой»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(европейская и американская литература)

Автореферат А.В.Кононовой представляет диссертационное исследование, обращающееся к явлению, все еще мало изученному российским литературоведением: ирландской литературе и ирландской поэзии, в связи с чем, работа уже изначально обладает **новизной** и **оригинальностью**. Еще большую оригинальность реферируемой работе придает междисциплинарный характер ее проблематики: интертекстуальные переклички, весьма существенные, как показывает автор, между современной ирландской поэзией и русской литературой. Автор диссертации, судя по автореферату (и по Научному докладу аспиранта, который нам довелось в свое время рецензировать), основной исследовательский акцент делает на диалектике «своего» и «чужого», тем самым внося ощутимый вклад в преодоление долгое время довлевшего над отечественной ирландистикой «инсулярного» ее характера (может быть, в лучшем случае ограничиваясь ирландско-английскими литературными связями и взаимодействиями). Справедливо будет сказать, что работа А.В.Кононовой вливается в русло тех исследований ирландской литературы, которые выводят историю ирландско-русских литературных связей из ограничивающего их самостоятельность и значимость контекста англо-русских литературных связей. Продолжая уже начатую отечественными литературоведами работу по осмыслению ирландско-русских литературных перекличек в поэзии У.Б.Иейтса (в трудах, например, В.В.Хорольского и А.Н.Горбунова), А.В.Коконова применяет такую сравнительную

методологию, анализируя поэзию Шеймаса Хини, Полы Михан и Мэри О'Мэлли.

Исследовательским центром диссертации, судя по автореферату, становится творчество Ш.Хини, которое А.В.Кононова рассматривает и с точки зрения своеобразного функционирования в нем древнеирландской и средневековой традиции, с особым акцентом на переводах Хини с древнеирландского на современный английский язык, и с точки зрения европейской поэтической традиции, с акцентом на переводе шестой книги «Энеиды» Вергилия, и с точки зрения интертекстуальных отношений с русской литературой, в частности, с поэзией О.Мандельштама, и с точки зрения переводов Хини из русской поэзии (А.С.Пушкина) или стихов, написанных под впечатлением встреч и дружбы с И.Бродским. Вообще, как представляется, вторая глава – своего рода кульминация всей работы. Здесь особо интересны выводы и размышления о мандельштамовской теме в поэзии великого ирландского поэта с ее пафосом «спасения поэтической души» в момент общественного хаоса и кризиса. Принципиально важно, что автор видит и в работе анализирует динамику мандельштамовской темы и образа Мандельштама в творчестве Хини.

Не менее важен анализ переводов Хини «Энеиды» Вергилия, где А.В.Кононова, апеллируя к оригиналу и к переводу, показывает не только мастерство Хини-переводчика, но и то, что соискательница называет доместикацией «Энеиды», сопряжение древнеримской поэмы, ее идей и пафоса с контекстом Северной Ирландии и ее религиозно-нравственными проблемами, которые актуализирует Хини. Интересны рассуждения, которые доказательно развернуты в самой диссертации, как мы знаем, о сохранении Хини в переводе «Энеиды» своего индивидуального поэтического голоса при всем том, что в этом случае поэт отрывается от ирландского национального контекста и выходит на некие общемировые и общекультурные горизонты. Не менее ценны размышления А.В.Кононовой об образе России в поэзии Хини и об эволюции русской темы. С последней поэт связывает некое

наднациональное духовное начало, а образ России становится, как пишет в автореферате А.В.Кононова, «важным звеном как в творческом путешествии поэта к внутренней свободе, так и в диалоге с общеевропейской литературной традицией» (с.17).

Совершенно новаторской, на наш взгляд становится третья глава, объектом исследования в которой становится творчество двух поэтов, представителей «нового поэтического поколения» Ирландии – Полы Михан и Мэри О’Мэлли. По сути дела, А.В.Кононова открывает для отечественного читателя двух поэтесс уже, как говорится, «материковой» Ирландии и в том числе ирландскоязычных западных графств. Помимо общей проблемно-тематической характеристики их творчества, соискательница делает акцент на диалоге, который поэтессы ведут с русской поэзией. Особый акцент делается на диалоге Полы Михан с А.А.Ахматовой и на диалоге Мэри О’Мэлли с М.И.Цветаевой. И в том, и в другом случаях, по мнению А.В.Кононовой, очень важно что ирландские поэтессы демонстрируют творческие связи с русскими поэтессами не только на уровне прямых цитат, реминисценций и аллюзий, но и на уровне философии творчества, на уровне поэтических пространств, идеологии их построения. Любопытны и, как кажется, весьма концептуальны для понимания сути творчества Мэри О’Мэлли акценты, сделанные соискателем, на диалоге поэтессы с И.Бродским. Стоит только пожалеть, что разговор об этих схождениях чересчур краток, как и о перекличках творчества Цветаевой и поэзии О’Мэлли.

Автореферат отвечает всем требованиям, предъявляемым к такого рода работам и позволяет сделать вывод о том, что тема диссертационного исследования является **новой и актуальной**, а исследование обладает очевидной **историко-литературной** значимостью, поскольку заполняет одну из лакун в области изучения литературных и культурных контактов между Ирландией и Россией. Нет сомнений, что работа обладает и значительной **теоретической значимостью**, поскольку автор основательно и уверенно

работает с компаративистскими и стиховедческими категориями и понятиями. Основное содержание диссертации отражено в автореферате и опубликованных работах. Имеющиеся публикации являются доказательством высокого академического уровня и научной активности диссертантки, оригинальности, новизны и самостоятельности проведенного ею исследования.

Автореферат свидетельствует о том, что диссертационное исследование А.В. Кононовой «Современная ирландская поэзия: диалог с русской литературой» соответствует паспорту специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а автор диссертации заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература), профессор, заведующий кафедрой мировой литературы и культуры Пермского государственного национального исследовательского университета **Борис Михайлович Проскурнин**.

17 июня 2019 г.



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные:

Телефон +79028012051, bproskurnin@yandex.ru

614990Б г. Пермь, ул. Букирева, 15

ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Телефон +7 (342) 396326 rector@psu.ru

Подпись *Б.М. Проскурнин*
Ученый секретарь *Е.В. Анисимов*

